



**UNIVERSIDAD DE BUCAREST**  
**Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras**  
Departamento de Español  
**Embajada de España en Bucarest**

# **“Los estudios hispánicos en Rumanía: 50 años de vida universitaria”**

**26-28 de abril de 2007**

[www.unibuc.ro](http://www.unibuc.ro)





## **MESA REDONDA**

### **Economía, cultura y sociedad: ejes de la cooperación rumano-española**

Jueves, 26 de abril de 2007, 16:00-17:30

Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras, c/ Pitar Mos 7-13, Sala de Juntas (Sala de Consiliu)

En presencia del Magnífico Rector de la Universidad de Bucarest, Sr. D. Ioan PÂNZARU y del Excelentísimo Embajador de España, Sr. D. Pablo GARCÍA-BERDOY.

**Moderador:** Dña Rosa SÁNCHEZ-YEBRA ALONSO, Jefe de la Oficina Económica y Comercial de España

Participantes:

Ramón TRILLO (consejero de la representación de la U.E. en Rumanía), Thomas ECK (director general de Europa del Este de CIE AUTOMOTIVE), Vitor ANTUNES (director general de CIE MATRICON), Alida BURADA (representante de la Agencia EFE), Bernabé GÓMEZ (GEA-PRASA), Esteban CALAVIA (CAMPOFRÍO), Alejandro SOLANO (HERCESA), Gabriela TRASCULESCU (Editorial RAO), Magdalena NICOLAE (operadora turística), representantes del Ministerio de Medio Ambiente y de la ARIS.

Traducción: Claudia MUSTEAȚĂ



## **Apertura oficial de los actos dedicados al 50º Aniversario del Departamento de Español de la Universidad de Bucarest**

Viernes, 27 de abril de 2007

10:00 – 11:30

Anfiteatro Hasdeu, c/ Edgar Quinet 5-7, 2º piso

Discurso de bienvenida pronunciado por el Decano de la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras de la Universidad de Bucarest, Prof. Dra. Alexandra CORNILESCU.

Saludo del Magnífico Rector de la Universidad de Bucarest, Prof. Dr. Ioan PÂNZARU.

Alocución del Excelentísimo Sr. D. Pablo GARCÍA-BERDOY, Embajador de España en Rumanía.

Alocución del Ilustrísimo Sr. D. Joaquín GARRIGÓS, director del Instituto Cervantes de Bucarest.

Alocución de la Prof. Dra. Olga IMPEY (Universidad de Indiana)

Saludo del representante de los estudiantes

Alocución del Prof. Dr. Coman LUPU, Director del Departamento de Lingüística Románica, Lenguas y Literaturas Iberorrománicas



	<p style="text-align: center;"><b>Historia y teoría de las literaturas hispánicas: dinámicas contemporáneas</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Lingüística y didáctica del español</b></p>
<p style="font-size: 2em; font-weight: bold; color: gray;">Viernes, 27 de abril</p>	<p style="text-align: center;">Aula 313</p> <p style="text-align: center;">Moderador: Victor Ivanovici (Universidad "Aristóteles" de Salónica)</p> <p>15:15 - Doina Derer (Universidad de Bucarest): <i>Ortiz y Façon vs. la literatura española</i></p> <p>15:30 - Olga Impey (Universidad de Indiana): <i>Pervivencia del modelo sentimental cuatrocentista en una novela del siglo XX</i></p> <p>15:45 - Nadia Eremieva (Universidad Nacional de Educación a Distancia): <i>Cultura popular y mística europea a través de la <b>Razón feyta d'amor</b> de Lope de Moros (poema medieval de principios del siglo XIII).</i></p> <p>16:00 - Gabriela Necheș (Universidad "Dimitrie Cantemir" de Bucarest): <i>Los sonetos de Fray Luis de León</i></p> <p>16:15 - José Armando Tindón Manzano (Universidad "Alexandru Ioan Cuza" de Iasi): <i>El <b>ars narrandi</b> en el Siglo de Oro</i></p> <p>16:30 - Stefka Kojouharova (Universidad de Economía Nacional y Mundial de Sofía): <i>Los estudios de la recepción de la literatura española en Bulgaria: historia, desarrollo, dinámica, perspectivas</i></p> <p>16:45 – 17:00 - Discusiones</p> <p style="text-align: center;">Pausa</p>	<p style="text-align: center;">Aula "Titu Maiorescu"</p> <p style="text-align: center;">Moderador: Sanda Reinheimer Rîpeanu (Universidad de Bucarest)</p> <p>15:15 - Antonio Narbona Jiménez (Universidad de Sevilla): <i>Presente y futuro de los estudios sobre el español coloquial en España</i></p> <p>15:30 - Inmaculada Mas Álvarez (Universidad de Santiago de Compostela): <b>La Real Academia Española: entre la tradición y la modernidad</b></p> <p>15:45 - Antonio Briz Gómez (Universidad de Valencia): <i>El Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)</i></p> <p>16:00 - Domnița Dumitrescu (California State University): <i>El español en los Estados Unidos: la controversia sobre el Spanglish en el ámbito académico.</i></p> <p>16:15 - Fernando Sánchez Miret (Universidad de Salamanca): <i>La romanística en España</i></p> <p>16:30 - Dan Munteanu Colán (Universidad Las Palmas de Gran Canaria): <i>La cohesión: posible criterio de clasificación de las lenguas románicas</i></p> <p>16:45 – 17:00 - Discusiones</p> <p style="text-align: center;">Pausa</p>



Viernes, 27 de abril	Historia y teoría de las literaturas hispánicas: dinámicas contemporáneas	Lingüística y didáctica del español	
	<p>Aula 313</p> <p>Moderador: Margarita Santos Zas (Universidad de Santiago de Compostela)</p> <p>17:15 - Victor Ivanovici (Universidad "Aristóteles" de Salónica): <i>Un "kaftan" para Don Quijote</i></p> <p>17:30 - Mihaela Irimia (Universidad de Bucarest): <i>Quijote en Inglaterra o el saludo de la modernidad</i></p> <p>17:45 - Andreea Vlădescu (Universidad "Spiru Haret" de Bucarest): <i>Don Juan en la literatura rumana</i></p> <p>18:00 - Andrei Ionescu (Universidad de Bucarest): <i>Traducción y creación – operaciones gemelas</i></p> <p>18:15 - Christine Hascoët (Universidad de Paris 8): <i>Manuel Puig y su relación con el cine</i></p> <p>18:30 - María Lardiés Gabarre (Universidad de Oeste de Timisoara): <i>Istmos: Gómez de la Serna y Buñuel</i></p> <p>18:45 – 19:15 - Discusiones</p>	<p>Aula 318</p> <p>Moderador: Antonio Narbona Jiménez (Universidad de Sevilla)</p> <p>17:15 - Maria Manoliu Manea (Universidad de California): <i>From Latin middle to Romance reflexive (with special reference to Spanish and Romanian)</i></p> <p>17:30 - Margarida Isabel Duarte (Universidad de Porto): <i>Noms d'adresse dans le discours indirect libre de <b>Os Maias</b>: les traductions espagnole et française</i></p> <p>17:45 - Francisco Salguero Lamillar (Universidad de Sevilla): <i>Papeles semánticos e interpretación de la anáfora pronominal en español</i></p> <p>18:00 - Oana Balaş (Universidad de Bucarest): <i>Reflexiones sobre la equivalencia discursiva entre los indefinidos rumano <b>atare</b> y español <b>tal</b></i></p> <p>18:15 - Sarmiza Leahu (Universidad de Bucarest): <i>Depragmatización de los términos especializados</i></p>	<p>Aula 317</p> <p>Moderador: Domnita Dumitrescu (California State University)</p> <p>17:15 - Ioana Rădulescu Vintilă (Instituto de Lingüística "Iorgu Iordan-Al. Rosetti", Bucarest): <i>El español en la Unión Latina</i></p> <p>17:30 - Francisco Javier Sempere Morella (Liceo Pedagógico de Ploiesti) y José María Barroso Esteban (Colegiul "Iulia Hasdeu" de Bucarest): <i>50 años de vida del español en Rumania</i></p> <p>17:45 Ana María Díaz (Instituto Cervantes de Bucarest): <i>Canta la gramática</i></p> <p>18:00 - Maribel Jimeno (Instituto Cervantes de Bucarest): <i>El AVE en el aprendizaje del español como lengua extranjera</i></p> <p>18:15 - Marta Blanco Domínguez y Luz Zas Varela (Universidad de Santiago de Compostela): <i>Recursos en Internet para la enseñanza y el aprendizaje de ELE</i></p>



<b>Lingüística y didáctica del español</b>		
<b>Viernes, 27 de abril</b>	18:30 - Carlos Álvarez Tamargo (Universidad de Bucarest) y Daniel de la Fuente (Instituto Cervantes de Bucarest): <i>Tacos, ofensas y blasfemias en español</i>	18:30 - Encarnación Atienza (Universidad "Pompeu Fabra", Barcelona): <i>El Diccionario de Términos Clave de ELE (Centro Virtual Cervantes): una posible herramienta de formación para el profesor de ELE</i>
	18:45 - Mercè Pujol Berche (Universidad Charles de Gaulle - Lille 3): <i>La categorización de la inmigración en la prensa escrita española</i>	18:45 - Mohammed Sbaiti (Instituto Ibn Kheldoun, Marruecos): <i>Enseñanza de ELE en Marruecos entre la realidad y los desafíos</i>
	19:00 – 19:15 - Discusiones	19:00 – 19:15 - Discusiones

<b>Sábado, 28 de abril</b>	<b>Historia y teoría de las literaturas hispánicas: dinámicas contemporáneas</b>	<b>Lingüística y didáctica del español</b>		
	Aula 313	Aula 318	Aula 317	
	Moderador: Andrei Ionescu (Universidad de Bucarest)	Moderador: Maria Manoliu Manea (University of California)	Moderador: Dan Munteanu Colán (Universidad Las Palmas de Gran Canaria)	
	09:30 - Dana Diaconu (Universidad "Alexandru Ioan Cuza" de Iasi): <i>La identidad del narrador en <b>Doctor Pasavento</b> de Enrique Vila-Matas</i>	09:30 - Mircea Doru Brânză (Universidad de Leiden): <i>Algunas consideraciones sobre el uso del subjuntivo futuro en la segunda mitad del siglo XVI en la Nueva España</i>	09:30 Tudora Sandru Mehedintî (Universidad "Dimitrie Cantemir" de Bucarest): <i>Alexandru Ciorănescu hispanista</i>	
	09:45 - Margarita Santos Zas (Universidad de Compostela): <i>De la Judía de Toledo a la Niña Chole. La historia de un prototipo</i>	09:45 - Monique Da Silva (Universidad Paris 8): <i>Vida y muerte del imperfecto de subjuntivo en <b>-se</b> en castellano</i>	09:45 - Coman Lupu (Universidad de Bucarest): <i><b>Don Quijote</b> en las traducciones rumanas del siglo XIX</i>	
	10:00 - Miguel Sánchez Ostiz (escritor): <i>Actualidad de Pío Baroja</i>		10:00 - Carmen Valero (Universidad de Alcalá de Henares): <i>La conversación de contacto en contextos institucionales: la consulta médica</i>	



	<b>Historia y teoría de las literaturas hispánicas: dinámicas contemporáneas</b>	<b>Lingüística y didáctica del español</b>	
<b>Sábado, 28 de abril</b>	<p>10:15 - Ilinca Ilian Tăranu (Universidad de Oeste de Timisoara): <i>La representación y la negatividad en Julio Cortázar</i></p> <p>10:30 - Melania Stancu (Universidad de Bucarest): <i>Benjamín Jarnés y la novela española de vanguardia</i></p> <p>10:45 - Lavinia Similaru (Universidad de Craiova): <i>La espiritualidad española en antinomias</i></p> <p>11:30 - José Antonio Mérida Donoso (Universidad "Alexandru Ioan Cuza" de Iasi): <i>La construcción de los mitos en el siglo XX. Una perspectiva general</i></p> <p>11:45 – 12:15 - Discusiones</p>	<p>10:00 - Adelaida Gil Martínez (Universidad de Bucarest): <i>Las oraciones condicionales: interferencias entre el rumano y el español</i></p> <p>10:15 - Daniela Ionescu (Universidad de Bucarest): <i>Absolute small clauses – a crosslinguistic view</i></p> <p>10:30 - Jenny Brumme (Universidad "Pompeu Fabra", Barcelona): <i>Símbolos y lenguaje. Divergencias y convergencias entre las frases hechas con numeral</i></p> <p>10:45 - Gabriela Drăghici (Universidad de Constanța): <i>Análisis del verbo ir(se) en español y rumano en términos de Infraespecificación, Estructura Eventiva y Estructura Qualia.</i></p> <p>11:15 – 11:45 - Discusiones</p>	<p>10:15 - Delia Cristea (Universidad de Sevilla): <i>Frases a medias: algunos aspectos de fraseología</i></p> <p>10:30 - Rafael Pisot (Instituto Cervantes de Bucarest): <i>Una aguja en un pajar: fraseología pizpireta</i></p> <p>10:45 - Joan Llinàs Suau (Universidad de Bucarest): <i>Competencia ortográfica y competencia ortoépica en ASL (Adquisición de Segundas Lenguas)</i></p> <p>11:00 - Luminita Vleja (Universidad de Oeste de Timisoara): <i>Delimitación idiosincrásica de una zona conceptual: la avaricia</i></p> <p>11:15 - Andrijana Golubović (University Megatrend, Belgrado): <i>Presentación del Departamento de Estudios de América Latina y el Caribe</i></p> <p>11:30 – 12:00 - Discusiones</p>





Patrocinador principal



**GEA-PRASA**  
INTERNATIONAL CONSTRUCT, S.R.L.





**Hercesa**



**Ministerul Educației și Cercetării  
(ANCS)**



# UNIVERSIDAD DE BUCAREST

Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras

Departamento de Español

Embajada de España en Bucarest



Instituto  
Cervantes  
Bucarest



**GEA-PRASA**

INTERNATIONAL CONSTRUCT, S.R.L.



**Ministerul Educației și Cercetării  
(ANCS)**